

新闻英语的 ELPP 语法特点

辛 昕

(空军工程大学理学院 陕西 西安 710051)

【内容摘要】新闻英语受到版面的限制,要求简明扼要,因此,有着独特的语法特点。概括起来就是简洁性(Economy),长导语(Long lead),被动语态(Passive voice)和现在时(Present tense),简称为 ELPP 特点。

【关键词】新闻英语 语法特点 简洁性 长导语 被动语态 现在时

中图分类号 H314

文献标识码 A

文章编号 :1007-9106(2010)05-0177-03

一、引言

在阅读英语新闻时,读者往往感到和阅读其他文学作品不同,除了词汇方面的差异,一个重要原因是新闻英语有着独特的语法特点。新闻写作受到版面的限制,要求在有限的时间内,用有限的词,以大众所能接受的语言表达,将新闻事件展示给广大读者。因此,新闻英语的语法特点首先是简洁性(Economy),用最少的文字表达最多的信息,为了达到此目的,语法上表现为省略句式、前置定语、名词定语和插入语等。其次,新闻往往将最主要的信息放在最前面,新闻的导语往往浓缩了 Where, When, Why, What, Who, How 多个要素,因此用做导语的句子很长(Long lead)。新闻的特点是客观报道事实,因此侧重什么人发生了什么事,所以常采用被动语态(Passive voice)。此外,为了增加报道的现实感,新闻英语的时态主要采用现在时(Present tense)。因此,笔者尝试将新闻英语的语法特点概括为简洁性(Economy),长导语(Long lead),被动语态(Passive voice)和现在时(Present tense),简称为 ELPP 特点。

二、简洁性(Economy)

新闻报道为了节约篇幅,语言尽可能精炼、简洁,因此,采用了各种可以缩短句子和篇幅的语法结构,如省略句式、前置定语、名词定语和插入语等。

1. 省略句式

新闻语言为了节省篇幅、紧缩结构,经常采取省略句式,只要不影响理解,将句子中能省略的成分一概略去。省略现象在标题中尤为突出。

(1)省略冠词

Climate Talks Take on Added Urgency After Report (The New York Times) 这里省略了冠词(The)Report。

(2)省略系动词 to be

Italian Ex-Mayor Murdered, 这里省略了系动词(Is) Murdered。

(3)不用从句,而用动名词

Even the Soviet Union recently permitted mention in its press of a 15-year-old boy hammer-killing of an old woman in Moscow. (The New York Times) 这里使用了动名词 hammer-killing, 代替了从句 who had killed an old woman with a hammer。

(4)省略连词 that

按照传统英语语法,引导宾语从句的连词 that 通常只有在口语等非正式文体中才可省去,但是,在报刊英语里它却并无此约束。其目的是为了节省篇幅,尽可能地缩短句子长度。例如:

The WWF, the global conservation organization formerly known as the World Wildlife Fund, says ***Indonesia is highly vulnerable to climate change. (The New York Times) 上述实例中标有星号之处省略了一个“that”。

(5)使用破折号、冒号、逗号等符号省略词语

Iran's Nukes Still Room for Diplomacy=(There is) still room for diplomacy (to solve) Iran's nuclear crisis. 这里的冒号用来引出对冒号前面词语的说明。

Yeltsin Muslim Nations Call for End to Tension in Bosnia-Herzegovina=Yeltsin says that Muslim nations call for an end to the tension in Bosnia-Herzegovina. 这里的冒号表示“说”,用于引出某人的话语。

North Korea, Trade Top Bush Talks with South Korean Leader=North Korea (and) Trade Top Bush Talks with South Korean Leader. 逗号代替 and。

Yes bit harvest—it brings big troubles for farmers (The Times)= Yes it's a big harvest but it brings big troubles for farmers. 这里的破折号表示转折或解释之意。

2. 前置定语

根据传统英语语法规则,前置定语(premodifier)多为单词,而当短语或从句充当定语时则要放在中心词的后面,但是报刊英语中短语或句子却常常放在前面修饰某个词。这

* 作者简介:辛昕(1974-),女,西安空军工程大学航空情报系英语技侦教研室讲师,硕士,研究方向为应用语言学。

样的前置定语可以提供浓缩的信息,使句子结构更加紧凑与严密,既可以节省篇幅,缩短句子的长度,又可以便于记者赶稿,并帮助读者加快了阅读速度。如:

(1) 短语用作前置定语

There have been several days of anti-France protests aimed at French companies and an Internet-led boycott of French goods.(The New York Times.)“互联网上发起的联合抵制”(名词+过去分词)

At its best, it is a clear-eyed recognition of the world as it is and of the most powerful individuals and forces shaping that world—for better or for worse.(Time)“清醒的认识”(形容词+过去分词)

Like a \$1-a-day family in a developing country, its purchasing power has been slashed by the rising cost of grain.(The Economist)“每天收入一美元的家庭”(数词+名词)

(2) 常用连字符(hyphen)将一个句子组成形容词性的自由连缀词组,用作定语,如:

His only “non-political” gesture was to delete some pointedly wry reference to “total victory” and a “pick-up-our-marble-and-go-home philosophy.” (Newsweek) 在此例中,连缀词组代替了一句话 “that suggests people to pick up their marble and go home” 来修饰中心词 philosophy,表明这种哲学的含义是“放弃,到此为止”,意思一目了然,句子结构简单、明了。

3. 名词定语

在英语新闻中多为名词性定语,使句式精炼、形象。名词具有很强的表意功能,信息含量大,同时又具有广泛的语法兼容性(Grammaticality)。

(1) 名词直接修饰中心词,如:

Borderline Insecurity

London Taxi Drivers

(2) 多个名词叠加在一起修饰中心词,如:

House Foreign Affairs Committee chairman Lee Hamilton criticized John Kelly, the State Department's hapless assistant secretary for the Middle East, for signaling Saddam that the United States would not come to the defense of Kuwait if Iraq invaded.(Newsweek) 在此例中,多个名词 House, Foreign Affairs Committee 和 chairman 叠加修饰 Lee Hamilton, 比 Lee Hamilton, who is the chairman of the Foreign Affairs Committee of the House 要简练许多,可以节约一些篇幅。

(3) 属格符号(apostrophe)代替 of, 如:

New York's Senator Hillary Clinton(Time)

The Air Force's top priority (Los Angeles Times)

这种现象在传统语法中是不多见的,因为所有格形式一般用于有生命的人或动物,但是在报刊英语中,这种形式比较多见,主要是为了节省篇幅。

4. “插入语”

插入语(parenthesis)可以代替一个从句,起到简化句子的作用,同时可以对所叙述的内容加以补充说明,尽可能多地传递信息。主要的新闻信息被安排在主句中,相对次要的信息以同位语的形式插入主句中。特别是人物的身份、职业、年龄、组织机构的地点、性质、城市的位置、远近、特点等,通常都用同位语插入在主句中,如:

Olli Rehn, the European Union's expansion commissioner, issued a strong call Monday to European leaders to sell enlargement to voters and not make it a scapegoat of larger policy failures such as high unemployment and globalization.(International Herald Tribune)

此外,报刊英语中的插入语两边常用破折号标明,将这个插入的成分和主句区分开来,在不影响读者阅读主句并抓住主要意思的前提下,提供更多的新闻背景材料,如:

He added that skepticism toward Turkey appeared to be softening in the most unlikely of places, noting that France and Germany—two countries where politicians and voters are highly critical of Turkey's projected EU membership—each awarded the maximum 12 points to Turkey's act in the recent Eurovision song contest. (International Herald Tribune) 插入语提供了背景材料“法国和德国的政治家和选民对于土耳其加入欧盟计划很不赞成”。

三、长导语(Long lead)

新闻导语为了往往将最主要的信息放在最前面,以便于读者了解事件的概况并决定是否有必要继续阅读下去,新闻的导语往往浓缩了 Where, When, Why, What, Who, How 多个要素,因此用做导语的句子很长(Long lead)。例如:

Vowing to keep rebels from advancing to other Haitian cities, loyalists of President Jean-Bertrand Aristide blocked roads with heaps of scrap metal, boulders and trees to stem a violent uprising that has killed at least 42. 这个导语是一个长句,其中包含了以下信息: who: loyalists of President Jean-Bertrand Aristide; What: blocked roads; Where: Haitian cities; Why: keep rebels from advancing to stem a violent uprising; How: heaps of scrap metal, boulders and trees。

四、被动语态(Passive voice)

报刊英语虽然与一般英语文体相似,其动词的主动语态形式往往占主导地位,但是,被动语态的实际应用也占较大的比重,其出现频率多于其他文体。在有些新闻报道中,动作的受事者比执事者更重要,或者不知道或不能马上知道执行者,这时使用被动语态更合适,便于读者以最快的速度了解什么人发生了什么事。例如:

Nuclear talks between North Korea and five other nations including the United States and South Korea are stalled over whether Pyongyang will fully declare its uranium enrichment program and alleged proliferation activities in return for concessions.

此例中被动语态强调了受事者,即北朝鲜和(六方会谈中)其他五国的核谈判,使报道的重点突出,便于读者很快了解所关注的会谈近况。

五、现在时(Present tense)

现在时可以突出已发生事件的现实感和新鲜感,拉近读者与阅读对象的情感距离,这种时态在新闻学中叫做 Journalistic Present Tense,即“新闻现在时”,与文学作品里的“历史现在时”(Historical Present Tense)作用相似。现在时尤其是一般现在时在英语新闻句子型标题中尤为常见,几乎可以代替所有的时态。例如:

1. 一般现在时表示已经发生过的事

Snow Storms in China Kills at least 24 (中国的雪灾至少使 24 人丧生) (转前第 132 页)

济、民主政治及民众的法律意识等应然因素之间的关系。

第一,中国市民社会的构建应坚持在不断完善社会主义市场经济体制的基础上,加强政府的培育功能,在社会上构筑一个真正符合市场经济交往的经济活动领域。市场经济的发展是市民社会发展的基础,“是其内生的主导动力,市场经济的充分发展培育了独立自主的市场主体,平等互惠的契约关系,自由独立的个性意识,这些因素的形成是市民社会的产生和发展的基本条件”^{[4][P41]}。从这一意义上讲,市民社会是市场经济的同构体,市场经济的发展状况将在最基本的层面上决定着中国未来市民社会的发展命运。因此,只有建立一个独立完善的社会主义市场经济体系,才能不断促进中国市民社会的发展,而市场社会的建立,在很大程度上也需要政府的培育,政府通过政治体制与经济体制的改革,促进政府权力的下放和政府职能的转变,推动所有权与经营权的分离等政策,将部分权利还给社会,从而促进了独立于原来行政政治体制之外,而处于自主意义上的“社会”产生。这样,社会自主性得以显现,独立的社会自主领域也开始存在,同时,伴随着社会资源占有的多元化和国家与社会的初步分离,个人的独立性也相对加强,新的社会力量开始产生并日趋活跃,相对独立的社团与非行政性领域的各种非营利经济组织的涌现,市民社会也随之形成。所以,培育一个真正符合市场交往原则的经济活动领域,是构建有中国特色市民社会的基础性条件。

第二,积极培育大量的社会团体组织和社会中间阶层,在个人与国家之间形成一个广泛联系的社会网络。在当今社会转型时期,由于社会产业结构的调整和不同地区、行业部门及企业之间利益分配的不均衡性,致使一些人、企业为了维护自己的经济利益而主动地相互联合起来,组成了不同的利益群体和具有不同价值观的独立的社会团体,当这些独立的社会团体大量存在时,团体与团体之间为了维护各自的利益,会形成一个能够满足各自需要的公共领域,在这个公共领域内形成公共意见和公共理性,从而达成一致的契约,满足各自发展的需要。而这种处于个人与国家之间的公共领域,不同于政治国家的公共权力,在某种程度上来说,它仍属于私人领域,因为它还没有固定化为国家的意志和法律规范。当然,这个公共领域是一种隐形的社会结构,其显形的结构就是由不同独立团体联合而成的社会网络,

通过这个网络与国家形成互动,而这个社会网络也就是我们所说的市民社会。同时,还要积极培育社会中间阶层,“在当今市场转型的影响下,中间阶层的代际更替更加迅速,但在老的中间阶层已经退出,新的中间阶层仅在大城市中出现的情况下,我国中间阶层的总体力量尚比较弱小”^{[5][P44]}而只有当社会上大部分人进入中间阶层时,才能够保证整个社会结构的稳定,才能够真正形成市民社会的中坚力量。所以,只有积极培育大量独立的社会团体组织和社会中间阶层,才能保证市民社会健康地发展。

第三,不断增强民众的法律意识,提高社会的法制化程度。在当今市场社会中,由于市场价格机制和竞争机制的作用得以充分发挥,促使了社会资源不断得到重新组合和优化配置,同时也不断加快了市场经济主体的分化与重组。这样,就会使一些经济主体为了维护自身的经济利益便主动与其他经济主体通过某些互利互惠的契约而结成新的利益群体。但是,双方所订立的契约,本身具有一定的不稳定性 and 可变性,如果得不到法律的及时保护会极易破裂,给双方会带来一定的不良影响,相对独立的经济团体也难以实现长久的存在和巩固,更谈不上在不同的团体之间形成一个外部相对独立而内部相互联合的公共领域,市民社会也就难以形成。因此,只有不断增强民众的法律意识,提高社会的法制化程度,使民众在宪法和法律赋予的权利范围内自主地成立和发展民间社团,民间社团才能真正成为代表他们利益和符合他们价值追求的独立社团,也只有这样,才能为市民社会的形成创造一个良好的外部环境,不断促进市民社会的发展。

参考文献:

- [1] 萧功秦. 市民社会与中国现代化的三重障碍[J]. 中国社会科学季刊(香港), 1993(4).
- [2] 王新生. 市民社会论[M]. 广西人民出版社, 南宁, 2003: 283、291.
- [3] 袁祖社. 中国特色“市民社会”问题研究: 理论旨趣与实践意义[J]. 理论与现代化, 1998(7): 31.
- [4] 韩克庆. 市民社会: 中国现代化进程的再检视[J]. 天津社会科学, 2002(3): 41.
- [5] 李强. 市场转型与中国中间阶层的代际更替[J]. 战略与管理, 1999(3): 44.

(上接第 178 页) Fidel Castro Resigns as Cuba's President(费德尔·卡斯特罗辞去古巴总统职位)

2. 一般现在时表示正在发生的事

Obama Makes History(奥巴马正在创造历史)。

六、结语

由于新闻报道要求篇幅简短,语言简单明了,因此,新闻英语的语法形成了独特的特点。笔者尝试总结了其中最鲜明的简洁性(Economy),长导语(Long lead),被动语态(Passive voice)和现在时(Present tense)的特点,并归纳为 ELPP 特点。

参考文献:

- [1] 徐明武. 新闻英语与翻译[M]. 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [2] 张健. 报刊英语研究[M]. 上海外语教育出版社, 2007.
- [3] Tim Ferry 著, 吴宜铮, 罗慕谦译. 新闻英语突破阅读[M]. 2008.
- [4] <http://www.nytimes.com>.
- [5] <http://www.Time.com>.
- [6] <http://www.newsweek.com>.
- [7] <http://www.International Herald Tribune.com>.